

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library

2022

Anica Prskalo

Marija Maracic

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>

 Part of the Arts and Humanities Commons

How does access to this work benefit you? Let us know!



Anica Prskalo



SUBJECT: ANICA PRSKALO

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>A: Vaše ime I prezime? B: Anica Prskalo A: I koje ste godište? B: 48' A: Aha B: Datum rođenja: 30.7. A: Odlično, i vidim nosite taj običaj sicanja i kad ste se sicali? Koliko ste imali godina tada? B: Pa 10, 11 godina, et tako. A. Aha B: E to je od toga 60 godina već nosim. A: Baš lijepo. B: Kad sam bila mala curica, klinka hahahha, da, jedna cura u selu, to je se u nas radilo na sv. Josipa A: Mhm. B: O sv. Josipu, kad dojdemo iz crkve i onda je se to išlo radit, i gore imali smo jednu curu, i ona je to nama svima radila, al prvo, ja ne znam da li znate, ovako postojali su neki fenjeri se zvali, i to je u tome gorila svijeća sa fitiljom. I to gore se nafata ono čađi, i onda bi se ta čađ sastrugala u jednu malu posudicu, i majka koja ima mlijeko, koja ima bebu, onda bi od nje, to mlijeka uzeli i sotim zamijesili. A: Aha.</p>	<p>A: Your first and last name? B: Anica Prskalo A: And what year were you born? B: 48' A: Aha B: Date of birth: 30th (day) of the 7th (month) A: Wonderful, and I see you carry this tradition of <i>Sicanje</i>, and when did you prick yourself? How old were you at that time? B: Well 10, 11 years of age, something like that. A. Aha B: From that I carry these 60 years already now. A: Very nice. B: When I was a young girl, kid hahahha, yes, a girl in our village, by us it was done on St. Joseph. A: Mhm. B: Around St. Joseph. When we would come home from church, then it was done. And up there was a young girl, and she did it on all of us, but first, I don't know if you know this, but there existed these types of lanterns, they were called, and in there would burn a light from a fuse. And at the top soot collects and then that soot is scraped into a mall container, and a mother</p>	<p>A: Ihr Vor- und Nachname? B: Anica Prskalo A: Und welcher Jahrgang sind Sie? B: 48. A: Aha B: Geburtsdatum: 30.7. A: Wunderbar, und ich sehe, Sie tragen den <i>Sicanje</i> Brauch, wann haben Sie sich gestochen? Wie alt waren Sie damals? B: So 10, 11 Jahre, so in etwa. A. Aha B: Seitdem trage ich es bereits 60 Jahre. A: Wirklich schön. B: Als ich ein kleines Mädchen war, Kindlein hahahaha, ja ein Mädchen in unserem Dorf, das machte man am Hl. Josef. A: Mhm. B: Vor dem Hl. Josef, wenn wir aus der Kirche kamen, dann hat man das gemacht, und oben hatten wir ein Mädchen, und sie hat es uns allen gemacht, aber zuerst, ich weiß nicht, ob Sie das wissen, so es gab solche Lampen, so nannte man sie, und darin brannte eine Kerze mit Docht. Und obenauf sammelte sich dieser Ruß, und dann würde man diesen Ruß abkratzen und in einen kleinen Behälter geben, und eine Frau, die Milch hatte, die ein Baby hat, dann würde</p>

Croatian	English	German
<p>B: Tim mlijekom majčinim. I onda bi se to nacrtalo, a igla, obična iglica, s kojom se veze, križića, a to košulje se križićale, ovako evo, ko što je ovaj križ, tako su se i košulje križićale.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: I onda tu iglu opališ na plamenu, ono i onda je opereš malo u rakiji hahahah, i onda kad bi se to sicalo, puno ono, sve ti krv oblije znaš?</p> <p>A: Aham.</p> <p>B: I onda to zaviješ, zavojom nekim, i držiš to par dana, a to se stvori onako ono kako bi ti rekla, u neku kao krasticu i ovaj, i onda to skineš, ta krastica spane i to ostane i cijelog vika to se nemore izbrisat.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Nemože, to moreš radit, kažu da su to ljudi za vrime rata, jedni drugima, druge nacije to rizali kao, ono u ratu, da to sklonu, al da nisu mogli izrizat.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: A to se za vrime Turske, to je izmišljeno. Da se obilježe naš narod, ono. To je za vrime Turske počelo raditi, ima ljudi koji su čak na čelu imali.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: A meni je bila ova cura nacrtala na obe ruke. Mama me natirala da se ove operem, i oprala sam, nisam ono zavijala, i vidiš samo jedna točkica ostala, a ovi osta dobra.</p> <p>A: Aha, a jel vam mama imala isto ovako?</p> <p>B: Jesu, jesu, sve su te naše starije žene imale. To je možda poslije nakon, ajmo reć evo kad, to je 60 godina kako sam ja radila, a</p>	<p>who has milk, who has a baby, they would take from her, that milk and mix it in.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: With this breast milk. And then that would be drawn, and the needle, a regular needle, that you use to embroider, make cross stitches, and traditional costumes used to be embroidered with cross stitches, so, like this cross, you also embroidered crosses on traditional costumes.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: And then that needles was heated under the flame, washed a little in rakija (strong alcohol) hahahah, and then when that was pricked, a lot of, a lot of blood broods out, you know?</p> <p>A: Aham</p> <p>B: Then you wrap that up, with some type of dressing, and you leave it that way for a couple of days, and that turns into a type of, how should i explain it, some type of scab, and you take that off, that scab falls off and that remains and for all time it cannot be erased.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: It cannot, you can try, they say that people did during the war, to one another, other nations attempted to cut it out, you know, in the war, to get rid of it, but that they could not cut it out.</p> <p>A: Yes, yes, yes.</p> <p>B: But that part about the during the Turks (Ottoman occupation) that was made up, that our people were marked. It did start at the time of the Turks. There are people that even have it on the forehead.</p>	<p>man von ihr diese Milch nehmen und damit verrühren.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Mit dieser Muttermilch. Und dann zeichnete man das auf, und die Nadel, eine einfache Nadel, mit der man stickt, Kreuzstiche macht, und die Trachten wurden früher mit Kreuzstichen bestickt, so also, so wie dieses Kreuz, so hat man auch die Trachten mit Kreuzen bestickt.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Und dann brennst du diese Nadel an der Flamme an, das und dann wäscht du sie etwas in Schnaps hahaha, und dann hat man das gestochen, viel, sodass das Blut herausquoll, weißt du?</p> <p>A: Aham.</p> <p>B: Und dann verbindest du es mit einem Verband, und hältst es einige Tage und dann entsteht so eine, wie soll ich sagen, so eine Kruste und dann entfernst du es, diese Kruste fällt ab und es bleibt und zeitlebens kann es nicht wegwischen werden.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Es geht nicht, du kannst das machen, man sagt, dass es Leute während des Krieges versucht haben, sich gegenseitig, also verschiedene Nationalitäten es rauschsnitten, im Krieg, damit sie es beseitigen, aber dass sie es nicht herausschneiden konnten.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: Und das wurde zur Türkischen (Osmanischen) Belagerung, damals wurde das erfunden. Damit sich unser Volk kennzeichnen konnte, so. Damit hat man zur</p>

Croatian	English	German
<p>to su mlađe generacije posle ona obična tetovaža i ajde.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: Da.</p> <p>A: I to je recimo to je bilo i za vrijeme Turske vlade, to su se sicale da se zna...</p> <p>B: ...ko su Hrvati i Katolici, da, ko su Katolici u pravilu, da. Katolici su samo to i radili.</p> <p>A:Mhm. Jesu vama pričali zašto je to njima bilo bitno, da to pokažu tko je tko?</p> <p>B: Pa to je se htjelo da se zna, za vrime Turske, da se zna ko su, ko su katolici i ko ne, ono nisu. Znaš?</p> <p>A: I, da, možda meni možete više od toga objasniti, zašto je njima bilo bitno da se pokažu tko je Hrvat, tko nije, za to vrijeme?</p> <p>B: Pa valjda zato što su Turci znali osvajati naše žene, i otimat i svašta, a to se nije moglo izbrisati i po tom su se onda pripoznavale.</p> <p>A: Aha, i kad bi Turci recimo vidjeli da ima neka žena ovako sicanje, jel bi to išta izmijenilo za njih?</p> <p>B: Pa to baš neznam kako, šta ja znadem, valjda, ono su znali da, ko su te žene, valjda su ih pripoznavali. Nisu oni sad tebe pitali, jesil ti ovo jel ono, al kad su vidili to, onda su znali ko je.</p> <p>A: Onda su znali.</p> <p>B: Da.</p> <p>A: Baš lijepo, i kad bi se to pravilo to, ta sicanja, jel bi bilo jednom u godini, ili?</p> <p>B: Svake godine o sv. Josipu, ke je tio to radit, ko je tio.</p>	<p>A: Mhm.</p> <p>B: A girl drew drew them on both of my hands. My mother made me wash these off, and I washed them off, I diddn't wrap them, and you see only one dot remained, but these stayed good.</p> <p>A: Aha, and di you rmother have ones like this?</p> <p>B: Yes, yes, all of our older women had it. It was maybe after a certain, let's say roughly, 60 years ago when i did it, and then younger generations after started ordinary tattoos, and come on.</p> <p>A: Yes, yes, yes.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And that existed, let's say, during the time of the Turkish occupation, they pricked themsleves so that what would be known...</p> <p>B: ...who is Croatian and Catholic, yes, who is Catholci in their own righ, yes. Only catholics did this.</p> <p>A:Mhm. Did they tell you why it was important to themto show who was who?</p> <p>B: Well it was wanted for it to eb known, during teh time of the Turks, that it was known who they were, who was catholci and who was not, they didn't, you know?</p> <p>A: And could you explain to me a littl ebit more about this, why was it important to them to show who was Croatian, and who wasn't, during that time?</p> <p>B: Well, I suppose it's because the Turks were known to conquer our women, and take them away and all kinds of things , and this could not be erased so by that they could be recognized.</p>	<p>Zeit der Türken begonnen, es gibt Leute die es sogar auf der Stirn hatten.</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Und mir hat es dieses Mädchen auf beiden Händen gezeichnet. Meine Mutter zwang mich, es von einer abzuwaschen, und ich habe es abgewaschen, habe es nicht eingewickelt, und du siehst es bleibt nur ein Pünktchen, und dieses blieb gut.</p> <p>A: Aha, und hatte Ihre Mutter auch so etwas?</p> <p>B: Ja ja, sie hatten es, alle unsere älteren Frauen hatten es. Das ist dann später nach, also sagen wir als, das ist 60 Jahre her, dass ich es gemacht habe, und die jüngeren Generationen später haben diese gewöhnlichen Tätowierungen und gut ist's.</p> <p>A: Ja, ja, ja.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und das war, sagen wir so, zur Zeit der Türkischen Herrschaft, haben sie sich gestochen, damit man es wusste...</p> <p>B: ... wer Kroaten und Katholiken sind, ja wer Katholiken sind, und in Wahrheit, ja. Nur Katholiken haben das gemacht.</p> <p>A: Mhm. Haben sie Ihnen erzählt, warum es ihnen so wichtig war, zu zeigen wer, wer ist?</p> <p>B: Also man wollte, dass man es weiß, zur Zeit der Türkei, das man weiß, wer einer ist, wer Katholik ist und wer nicht, weißt du?</p> <p>A: Und ja, vielleicht können Sie mir das mehr erklären, warum war es ihnen wichtig zu zeigen wer Kroate ist und wer nicht, in dieser Zeit?</p> <p>B: Also, weil Türken manchmal unsere Frauen eroberten, verschleppten und vieles</p>

Croatian	English	German
<p>A: Na taj blagdan, i jel vi možda znate zašto na taj dan?</p> <p>B: Ne znam, to je uzet taj dan za to, ja nemam pojma zašto, samo znam da je se to o sv. Josipu radilo.</p> <p>A: Baš lijepo. I ovako kako ja vidim, imaju puno žene to, jesu to i muškarci sebi stavljali?</p> <p>B: Paaa, manje. Imali su i muškarci, jedan ovde u nas u selu imao na čelu. Znali su tu točkice sicut. To zna ono narukvice ljudi, ono cjelu narukvicu oko ruke. Kad je bio rat, pa puno žena iz Jajca dolazilo u Zagreb u izbjeglište. Isuse, kad sam ja vidila, to je cjela ruka. Križeva, narukvica, točkica meni je ono bilo...meni je ljepo imat jedan ovako, al sad imat ono cjelu ruku, to mi je ono bilo baš malo, čudno da.</p> <p>A: Imale su malo više. Baš lijepo. I sada, sad malo više ovo nosite, kako se sada osjećate da još imate ovaj križić?</p> <p>B: Drago, baš osjećam dobro i drago mi je što to imam.</p> <p>A: Super.</p> <p>B: Da, nisam se toga nikad stidila nit mi je kad bilo krivo, ono što to imam. Baš mi je drago što to imam. Al to je se već kasnije i ukinilo, kako bi rekli, kad su počele ove tetovaže, onda to je se već i ukinilo na ovaj način.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Al vidiš opet su ljudi znali nešto. Nije bilo tetovaža, al otkud ideja da se takim načinom radi, meni to nije jasno.</p> <p>A: Jest.</p>	<p>A: Aha, and if the Turks, lets say, saw that a woman had had this <i>Sicanje</i>, would that change anything for them?</p> <p>B: Well that i don't really know, what do I know. I suppose, hen they would know, who these women were, I suppose they would recognize them. They didn;t go around aksing, are you this or that, but when they saw this, they wold know who it is.</p> <p>A: Then they knew.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: Very nice, and when was this done, this <i>Sicanje</i>, was it once a year, or?</p> <p>B: Every year around St. Joseph, who wanted to do this, those who wanted to.</p> <p>A: On that holy day, and do you maybe know why on that day?</p> <p>B: I do not, that day was taken for this,i have no idea why, I only know that it was done around St. Joseph.</p> <p>A: Very nice. And as I see, a lot of women have this, did men put this on themselves as well?</p> <p>B: Weeeeee, less. Men had it as well. One man here in our village had it on his forehead. They were known to prick dots here. They were known to do bracelets, around their entire arm. When the war happened, and a lot of women came from Jajce to Zagreb in the refugee camp. Jesu, when I saw, it was their entire arm. Crosses, bracelets, dots, to me that was...to me it's nice to have one like this, but to have an entire arm, that was a bit, strange to me, yes.</p>	<p>mehr, und das konnte man nicht wegwischen und somit hat man sie erkennen können.</p> <p>A: Aha, und wenn Türken, sagen wir, das <i>Sicanje</i> bei einer Frau sahen, würde das etwas für sie verändern?</p> <p>B: Also das weiß ich nicht genau wie, was weiß ich, wahrscheinlich, also sie wussten, wer diese Frauen waren, wahrscheinlich haben sie sie erkannt. Sie haben dich nicht gefragt, ob du das oder das bist, aber wenn sie das sahen, dann wussten sie es.</p> <p>A: Dann wussten sie es.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Wirklich schön, und als man das machte, dieses <i>Sicanje</i>, war das nur einmal im Jahr, oder?</p> <p>B: Jedes Jahr um den Hl. Josef, wer es machen wollte, wer wollte.</p> <p>A: An diesem Feiertag, und wissen Sie vielleicht warum an diesem Tag?</p> <p>B: Weiß ich nicht, diesen Tag nimmt man dafür, ich habe keine Ahnung warum, nur weiß ich, dass man es um den Hl. Josef machte.</p> <p>A: Wirklich schön. Und so wie ich das sehe, haben das viele Frauen, haben das auch Männer gemacht?</p> <p>B: Also, weniger. Es gab auch Männer, einer hier aus unserem Dorf hatte es auf der Stirn. Ein richtig großes, größer als meines. Manche stachen sich einzelne Pünktchen. Es gab auch Armbänder bei manchen Leuten, also so ein ganzes Armband um den Arm. Als der Krieg war, flüchten viele Frauen aus Jajce nach Zagreb. Jesus, als ich sie sah, der ganze Arm war voll. Kreuze, Armbänder,</p>

Croatian	English	German
<p>B: I niko nije nikad dobio nikakvu, kako bi rekla, zarazu il da nije zaraslo, ne, ne, valjda je to majčino mlijeko nešto djelovalo.</p> <p>A: Mhm, može biti.</p> <p>B: A šta bi drugo moglo.</p> <p>A: Odlično, hvala.</p>	<p>A: They had a bit more. Very nice. And now, you carry thsi for a longer time now, how do you feel that you have thsi cross?</p> <p>B: Glad, I feel good and glad to have to have this.</p> <p>A: Super.</p> <p>B: Yes, I was never ashamed nor did I feel bad to have this. I am so glad to have this. But afterwards this was already coming out of favor, how do i say thsi, when these tattoos began, then this way of doing it had already come to and en.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: But you see, still people knew something then. Then there were no tattoos, but where did the idea come from to do it this way, I have no idea.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: And no one ever got any type of, how should I say, infection, or that it did not heal, no, no, most likely the mother's milk somehow helped in that.</p> <p>A: Mhm, could be.</p> <p>B: What else could it be.</p> <p>A: Wonderful, thank you.</p>	<p>Pünktchen, das war für mich... mir gefällt es so eines zu haben, aber jetzt den ganzen Arm voll zu haben, das finde ich schon etwas, komisch ja.</p> <p>A: Sie hatten etwas mehr. Sehr schön. Und nun, sie tragen es schon länger, wie fühlen Sie sich, da sie dieses Kreuzchen tragen?</p> <p>B: Angenehm, ich fühle mich wirklich gut und angenehm, weil ich es habe.</p> <p>A: Super.</p> <p>B: Ja, ich habe mich deswegen nie geschämt, oder es bereut, dass ich es habe. Es ist mir wirklich angenehm, es zu haben. Aber das hat man dann später abgeschafft, wie soll man sagen, als diese Tätowierungen anfangen, dann hat man diese Art abgeschafft.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Aber siehst du, trotzdem wussten die Leute etwas. Es gab keine Tätowierungen, aber woher hatten die Leute damals die Idee, das mit diesen Mitteln zu tun, das ist mir nicht klar.</p> <p>A: Stimmt.</p> <p>B: Und niemand hat jemals, wie soll ich sagen, eine Infektion bekommen oder das die Wunde nicht verheilt wäre, nein, nein, wahrscheinlich hat die Muttermilch gewirkt.</p> <p>A: Mhm, könnte sein.</p> <p>B: Ach was sonst.</p> <p>A: Wunderbar, danke.</p>

